

## BI NAFARROEI BURUZKO IX. MINTEGIAREN PROGRAMA

- 9:45 Harrera parte-hartzaileei.
- 10:00 Ongi etorriko agurra, Zangoza alkate Ángel Navallas Etxartek emana.
- 10:10 Hitzaldia: "Monumentu historikoa objektua. CAOaren (zaharkinen eta arte-objektuen kontserbazioa) eginkizuna. Nafarroarekin loturiko sei objektu"; hizlari: Claude Menges-Mironneau, Pirinioetako zaharkin eta arte-objektuen kontserbatzailea, eta Mano Curutcharry, Euskal Herriko (Baionako barrutia) zaharkin eta arte-objektuen kontserbatzaile elkartua.
- 10:40 Hitzaldia: "Paue. Nafarroako errege-erreginen gaztelua"; hizlari: Paul Mironneau, Ondareko kontserbatzaile nagusia, Paueko Gazteluko Museo Nazionalako eta barrutiko zuzendaria.
- 11:10 Hitzaldia: "Zangoza-Bortuez bestaldea. Joan-etorriko bide baten istorioak"; hizlari: Susana Herreros Lopetegui doktorea, "Bortuez bestaldeko nafar lurak. XII.-XVI. mendeak" liburuaren egile eta Nafarroako Gobernuko Dokumentu Ondarearen Kudeaketako burua.
- 11:40 Etenaldia.
- 12:00 Ekitaldi instituzionala; parte-hartzaileak:
- Zangozako alkatea.
  - Nafarroa Zaharraren Adiskideen Elkarteko lehendakaria, Louis Gentien.
  - Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusiaren ordezkaria.
  - Nafarroako Foru Komunitateko lehendakaria, Uxue Barkos Berruezo.
- 12:30 Bisitaldi gidatua, Zangozako erdigune historikoan barna: Santiago eliza, kale Nagusia, Vianako Printzearen jauregia, Andre Mariaren errege eliza.
- 14:00. Aperitiboa Vallesantoro Jauregia Kultur Etxean.

## PROGRAMA DEL XI SEMINARIO DE LAS DOS NAVARRAS

- 9,45 h. Recepción de participantes.
- 10,00 h. Bienvenida del Alcalde de Sangüesa, D. Ángel Navallas Etxarte.
- 10,10 h. Intervención sobre "El objeto monumento histórico. La misión de la CAO (Conservación de antigüedades y objetos de arte). Seis objetos relacionados con Navarra", por Claude Menges-Mironneau, conservador de antigüedades y objetos de arte de los Pirineos y Mano Curutcharry, conservador asociado de antigüedades y objetos de arte del País Vasco (distrito de Bayona).
- 10,40 h. Intervención sobre "Pau. El castillo de los reyes de Navarra", por Paul Mironneau, conservador general de Patrimonio, director del Museo Nacional y recinto del Castillo de Pau.
- 11,10 h. Intervención "Sangüesa-Ultrapuertos. Historias de un camino de ida y vuelta", por la Dra. Susana Herreros Lopetegui, autora de "Las tierras navarras de Ultrapuertos. S. XII-XVI" y jefa de Gestión del Patrimonio Documental del Gobierno de Navarra.
- 11,40 h. Pausa.
- 12 h. Acto institucional, con intervenciones de:
- Alcalde de Sangüesa.
  - Presidente de la Asociación de Amigos de la Vieja Navarra, M. Louis Gentien.
  - Representante del Consejo General de Pirineos Atlánticos.
  - Presidenta de la Comunidad Foral de Navarra, Sra. Dña. Uxue Barkos Berruezo.
- 12,30 h. Visita guiada por el centro histórico de Sangüesa -iglesia de Santiago, calle Mayor, palacio del Príncipe de Viana, iglesia de Santa María la Real-.
- 14 h. Aperitivo en la Casa de Cultura Palacio Vallesantoro.

## PROGRAMME DU XIe SÉMINAIRE DES DEUX NAVARRE

- 9h45 Accueil des participants.
- 10h00 Bienvenue du Maire de Sangüesa-Zangoza, M. Ángel Navallas Etxarte.
- 10h10. Intervention sur « L'objet monument historique. La mission de la CAO (Conservation des Antiquités et Objets d'art). Six objets en rapport avec la Navarre », par Claude Menges-Mironneau, conservateur des Antiquités et Objets d'art des Pyrénées, et Mano Curutcharry, conservateur associé des Antiquités et Objets d'art du Pays Basque (arrondissement de Bayonne).
- 10h40. Intervention sur « Pau. Le château des rois de Navarre », par Paul Mironneau, conservateur général du patrimoine, directeur du Musée National et domaine du château de Pau.
- 11h10. Intervention « Sangüesa-Ultrapuertos. Histoire d'un chemin d'aller retour », par Susana Herreros Lopetegui, docteur en histoire, auteur de « Les terres Navarraises d'Ultrapuertos. XIe-XVIe siècles » et chef de gestion du Patrimoine Documentaire du Gouvernement de Navarre.
- 11h40 h. Pause-café.
- 12h00. Acte institutionnel, avec l'intervention de:
- Maire de Sangüesa-Zangoza.
  - Président de l'Association des Amis de la Vieille Navarre, M. Louis Gentien.
  - Représentant du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques.
  - Présidente de la Communauté Forale de Navarre, Mme Uxue Barkos Berruezo.
- 12h30. Visite guidée du quartier historique de Sangüesa-Zangoza : église de Saint-Jacques, rue Mayor, palais du Prince de Viana, église de Sainte-Marie la Royale.
- 14h00. Apéritif à la Maison de Culture Palais Vallesantoro.